



REPUBLIKA HRVATSKA
MINISTARSTVO FINANCIJA
CARINSKA UPRAVA
SREDIŠNJI URED
KLASA: 406-03/24-01/133
URBROJ: 513-02-1420/14-24-3

POZIV ZA DOSTAVU PONUDA

(u nastavku: Poziv)

ZA NABAVU USLUGA PREVOĐENJA STRUČNIH TEKSTOVA

**objavljen na internetskoj stranici
Republike Hrvatske, Ministarstva financija, Carinske uprave
dana 10. rujna 2024. godine**

Evidencijski broj nabave: 68-24-JN

(Jednostavna nabava)

Zagreb, rujna 2024. godine

1. OPĆI PODACI

1.1. Naziv i sjedište Naručitelja

REPUBLIKA HRVATSKA, MINISTARSTVO FINACIJA, CARINSKA UPRAVA
A. von Humboldta 4a, Zagreb
OIB: 18683136487
telefon: 01/62 11 219, telefaks: 01/62 11 020 ili 62 11 002
Internet adresa: <https://carina.gov.hr>

1.2. Podaci o Službi zaduženoj za kontakt

Služba: Sektor za financije
Adresa elektroničke pošte: javna.nabava@carina.hr

1.3. Evidencijski broj nabave: 68-24-JN

1.4. Vrsta postupka nabave

Jednostavna nabava s ciljem sklapanja ugovora za dvogodišnje (2) razdoblje temeljem članka 4. Odluke o provedbi postupaka jednostavne nabave u Carinskoj upravi (KLASA: 011-02/23-03/19, URBROJ: 513-02-1460/5-23-1 od 03. travnja 2023. godine), a u vezi članka 15. stavka 1. Zakona o javnoj nabavi (Narodne novine, broj 120/16 i 114/22; u nastavku: Zakon).

1.5. Procijenjena vrijednost nabave: 15.000,00 EUR bez poreza na dodanu vrijednost (za razdoblje od dvije (2) godine).

1.6. Popis gospodarskih subjekata s kojima je naručitelj u sukobu interesa

Nema gospodarskih subjekata s kojima je Naručitelj u sukobu interesa u smislu članka 76. i 77. Zakona (za osobe iz članka 76. stavak 2. točke 2. Zakona – članovi stručnog povjerenstva za javnu nabavu i druge osobe koje su uključene u provedbu ili koje mogu utjecati na odlučivanje naručitelja u ovom postupku javne nabave).

2. PREDMET NABAVE

2.1. Naziv i CPV oznaka predmeta nabave:

Prevođenje stručnih tekstova

CPV oznaka: 79530000-8 Usluge prevođenja

2.2. Grupe predmeta nabave

Predmet nabave nije podijeljen u grupe.

2.3. Opis i količina predmeta nabave

Predmet javne nabave je nabava usluga prevođenja stručnih tekstova sa lektoriranjem, sukladno najvišim standardima prevoditeljske struke, standardima prevođenja predmetnog područja i lektoriranja po svom najboljem znanju, iskustvu, sposobnostima i vještini.

RDB	VRSTE PREVOĐENJA STRUČNIH TEKSTOVA
1	s engleskog jezika na hrvatski jezik
2	s njemačkog jezika na hrvatski jezik
3	s talijanskog jezika na hrvatski jezik
4	s francuskog jezika na hrvatski jezik
5	s mađarskog jezika na hrvatski jezik
6	s nizozemskog jezika na hrvatski jezik
7	s češkog na hrvatski jezik
8	s poljskog jezika na hrvatski jezik
9	sa slovenskog jezika na hrvatski jezik
10	s bugarskog jezika na hrvatski jezik
11	sa švedskog jezika na hrvatski jezik
12	sa slovačkog jezika na hrvatski jezik
13	sa španjolskog jezika na hrvatski jezik
14	s ruskog jezika na hrvatski jezik
15	s kineskog jezika na hrvatski jezik
16	sa srpskog jezika na hrvatski jezik
17	s ukrajinskog jezika na hrvatski jezik
18	s turskog jezika na hrvatski jezik
19	s rumunjskog jezika na hrvatski jezik
20	s makedonskog jezika na hrvatski jezik
21	s grčkog jezika na hrvatski jezik
22	s arapskog jezika na hrvatski jezik
23	s bjeloruskog jezika na hrvatski jezik
24	s hrvatskog jezika na engleski jezik
25	s hrvatskog jezika na njemački jezik
26	s hrvatskog jezika na talijanski jezik
27	s hrvatskog jezika na francuski jezik
28	s hrvatskog jezika na mađarski jezik
29	s hrvatskog jezika na nizozemski jezik
30	s hrvatskog jezika na češki jezik
31	s hrvatskog jezika na poljski jezik
32	s hrvatskog jezika na slovenski jezik
33	s hrvatskog jezika na bugarski jezik
34	s hrvatskog jezika na švedski jezik
35	s hrvatskog jezika na slovački jezik
36	s hrvatskog jezika na španjolski jezik
37	s hrvatskog jezika na ruski jezik
38	s hrvatskog jezika na rumunjski jezik
39	s hrvatskog jezika na makedonski jezik
40	s hrvatskog jezika na kineski jezik
41	s hrvatskog jezika na grčki jezik
42	s hrvatskog jezika na turski jezik
43	s hrvatskog jezika na albanski jezik
44	s hrvatskog jezika na srpski jezik
45	s hrvatskog jezika na ukrajinski jezik
46	s hrvatskog jezika na arapski jezik
47	s hrvatskog jezika na bjeloruski jezik
48	žurni prijevod sa stranog jezika na hrvatski jezik
49	žurni prijevod s hrvatskog jezika na strani jezik

Jedna autorska kartica teksta sadrži 1.800 znakova s razmacima. Broj autorskih kartica teksta za prijevode od rednog broja 1. do 49. sukladno popisu usluga iz Troškovnika – Prilogu br. 2. ovog Poziva, utvrđuje se nakon prijevoda za svaki nalog posebno. U slučaju da izračun autorskih kartica nije cijeli broj, obračun se vrši na slijedeći način:

1. do 600 znakova s razmacima više od cijelog broja autorskih kartica teksta koji se dobije, se ne obračunava,
2. od 601 do 1.200 s razmacima više od cijelog broja autorskih kartica teksta koji se dobije, se obračunava kao pola kartice i
3. od 1.201 do 1.800 s razmacima više od cijelog broja autorskih kartica teksta koji se dobije, se obračunava kao nova kartica.

Ponuditelj se obvezuje prilikom izvršenja usluga prevođenja zastupati interese Naručitelja, a dostavljene dokumente neće koristiti u bilo koje druge svrhe osim za izvršenje naručenog posla.

Ponuditelj se obvezuje kao poslovnu tajnu čuvati sve podatke vezane uz posao koji obavlja. Ova obveza se odnosi i na podugovaratelja.

Ponuditelji su obvezni dostaviti ponudu s cijenom prijevoda teksta za prijevode od rednog broja 1. do 49. sukladno popisu usluga - Prilogu br. 2. – Troškovniku, ovog Poziva.

Naručitelj je u ovom postupku jednostavne nabave odredio okvirne količine za razdoblje od dvije (2) godine. Naručitelj se ne obvezuje na realizaciju navedenih količina u cijelosti. Stvarno nabavljena količina usluga na temelju sklopljenog ugovora ovisna je o potrebama i raspoloživim financijskim sredstvima Naručitelja, te može biti veća ili manja od okvirne količine.

Ponuditelji su obvezni ponuditi cjelokupni predmet nabave.

2.4. Mjesto izvršenja predmeta nabave

Izvršenje usluga prevođenja obavlja se kod ponuditelja. Ponuditelj se obvezuje prevedeni tekst dostaviti Naručitelju elektronskom poštom u word formatu na adresu koju mu Naručitelj navede, odnosno na adresu s koje mu je tekst upućen.

2.5. Rok izvršenja predmeta nabave

Ponuditelj se obvezuje izvršenje usluga prevođenja tekstova započeti na osnovi naloga Naručitelja: telefonom, telefaxom, e-mailom ili putem pošte.

Ponuditelj se obvezuje odmah po prijemu dokumentacije za prevođenje istu uzeti u rad.

U slučaju žurnog prevođenja Naručitelj će u zahtjevu istaknuti da je potreban žuran prijevod. Ponuditelji su dužni na žurni zahtjev Naručitelja prevesti minimalno dvadeset (20) autorskih kartica po jednom danu.

Rok za izvršenje usluga su tri (3) radna dana, osim za žurno prevođenje, kada je rok jedan (1) radni dan, računajući od primitka naloga.

Ukoliko Naručitelj dostavi ponuditelju dokumentaciju za prevođenje do 11:00 sati, taj dan se uračunava u rok za izvršenje usluga, u suprotnom rok izvršenja počinje teći slijedeći radni dan.

Krajnji rok za dostavu prijevoda Naručitelju je 11:00 sati, slijedeći dan nakon isteka roka. U rok se ne računaju subota, nedjelja, državni praznici i blagdani.

U slučaju da Ponuditelj uslugu prevođenja ne obavi u roku, Naručitelj ima pravo na ime ugovorne kazne (penala) umanjiti iznos ugovorene vrijednosti usluga s PDV-om za 5% (za uslugu redovnog prijevoda). U slučaju da Ugovaratelj ne izvrši uslugu žurnog prijevoda u predviđenom roku, smatrat će se da nije izvršio uslugu žurnog prijevoda, već redovnog.

2.6. Rok trajanja ugovora o javnoj nabavi

Naručitelj provodi jednostavnu nabavu sa ciljem sklapanja ugovora o nabavi s jednim gospodarskim subjektom na razdoblje od dvije (2) godine.

3. DOKAZI O SPOSOBNOSTI PONUDITELJA

Ponuditelji su dužni u ponudi dostaviti slijedeće dokaze o sposobnosti:

3.1. Izjavu o nekažnjavanju sukladno navedenom u Prilogu br. 3. ovog Poziva. Izjavu daju sve osobe ovlaštene za zastupanje gospodarskog subjekta i koje su u nadzornom odboru gospodarskog subjekta.

Izjavu o nekažnjavanju (iz članka 265. stavka 2. u vezi s člankom 251. stavkom 1. Zakona) može dati osoba po zakonu ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta za gospodarski subjekt i za sve osobe koje su članovi upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili imaju ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili nadzora gospodarskog subjekta.

3.2. Izjavu o nepostojanju duga u Poreznoj upravi, sukladno Prilogu br. 4. ovog Poziva.

3.3. Izjavu o registraciji za obavljanje djelatnosti, sukladno Prilogu br. 5. ovog Poziva.

U slučaju zajednice ponuditelja, okolnosti iz točke 3. ovog Poziva, utvrđuju se za sve članove zajednice pojedinačno.

Javni naručitelj obvezan je isključiti gospodarskog subjekta u bilo kojem trenutku tijekom postupka javne nabave ako utvrdi da postoje osnove za isključenje iz točke 3. ovog Poziva.

Dokumente tražene u točki 3. ovog Poziva, ponuditelj može dostaviti u neovjerenoj preslici.

Javni naručitelj može u bilo kojem trenutku tijekom postupka nabave, ako je to potrebno za pravilno provođenje postupka, provjeriti informacije navedene u dostavljenim dokumentima i dokazima kod nadležnog tijela za vođenje službene evidencije o tim podacima sukladno posebnom propisu i zatražiti izdavanje potvrde o tome, uvidom u popratne dokumente ili dokaze koje već posjeduje, ili izravnim pristupom elektroničkim sredstvima komunikacije besplatnoj nacionalnoj bazi podataka na jeziku iz članka 280. stavka 2. Zakona.

Ako se ne može obaviti provjera ili ishoditi potvrda sukladno prethodno navedenom, javni naručitelj može zahtijevati od gospodarskog subjekta da u primjerenom roku, ne kraćem od pet (5) dana, dostavi sve ili dio popratnih dokumenata ili dokaza.

4. PONUDA

4.1. Način izrade ponude

Pri izradi ponude ponuditelj se mora pridržavati zahtjeva i uvjeta iz ovog Poziva te ne smije mijenjati ni nadopunjavati tekst ovog Poziva.

Ponuda se izrađuje na način da čini cjelinu.

Ponuda se uvezuje na način da se onemogućí naknadno umetanje ili vađenje listova (npr. **jamstvenikom – vrpcom** čija su oba kraja na posljednjoj strani pričvršćena naljepnicom preko koje je otisnut pečat ponuditelja na način da isti obuhvaća dio posljednje strane ponude i dio pričvršćenja naljepnicom).

Ako je ponuda izrađena u dva ili više dijelova, svaki dio se uvezuje na način da se onemogućí naknadno vađenje ili umetanje listova. Dijelove ponude kao što su uzorci, katalogi i sl. koji ne mogu biti uvezani, ponuditelj obilježava nazivom i navodi u sadržaju ponude kao dio ponude. Ako je ponuda izrađena od više dijelova ponuditelj mora u sadržaju ponude navesti od koliko se dijelova ponuda sastoji.

Stranice ponude se označavanju brojem na način da je vidljiv redni broj stranice i ukupan broj stranica ponude. Kada je ponuda izrađena od više dijelova, stranice se označavaju na način da svaki slijedeći dio započinje rednim brojem koji se nastavlja na redni broj stranice kojim završava prethodni dio. Ako je dio ponude izvorno numeriran (npr. katalogi) ponuditelj ne mora taj dio ponude ponovno numerirati.

Ponude se pišu neizbrisivom tintom. Ispravci u ponudi moraju biti izrađeni na način da su vidljivi. Ispravci moraju uz navod datuma ispravka biti potvrđeni potpisom ponuditelja.

4.2. Sadržaj ponude

Ponuda sadrži najmanje:

1. Popunjeni Ponudbeni list – Prilog br. 1. ovog Poziva,
2. Popunjeni Troškovnik, potpisan i ovjeren od odgovorne osobe za zastupanje ponuditelja - Prilog br. 2. ovog Poziva,
3. Jamstvo za ozbiljnost ponude ili preslika dokaza o uplati na račun Naručitelja,
4. Izjavu o dostavi jamstva za uredno ispunjenje ugovora (sukladno Prilogu br. 6. ovog Poziva).
5. Tražene dokaze o sposobnosti (izjave sukladno Prilozima br. 3.-5. ovog Poziva),
6. Potpisan i ovjeren prijedlog ugovora iz Priloga br. 7. ovog Poziva,
7. Ostalo traženo u ovom Pozivu.

Dokumentacija i ponuda ne moraju biti složene prema gore navedenom redoslijedu. Izjave i obrasci trebaju biti potpisani od ovlaštene osobe ponuditelja i ovjereni pečatom ponuditelja.

U slučaju da ponudu dostavlja zajednica ponuditelja, Ponudbeni list sadrži podatke iz točke 1. ovog članka za svakog člana zajednice ponuditelja uz obveznu naznaku člana zajednice ponuditelja koji je ovlašten za komunikaciju s naručiteljem.

4.3. Način dostave ponude

Ponuda se predaje u zatvorenoj omotnici, na adresu naručitelja navedenu u točki 1.1. ovog Poziva.

Izjave i potvrde koje su odabrani ponuditelji u provedenim postupcima jednostavne nabave već dostavili u roku do tri (3) mjeseca od dana objave ovog Poziva nije potrebno od istih ponovo zahtijevati, već se uz ponudu prilažu kopije iz postupaka provedenih uz prethodna tri (3) mjeseca (uz naznaku ponuditelja o nazivu predmeta nabave i evidencijskom broju provedenog postupka jednostavne nabave za koji je dostavio izjave i potvrde).

Izjave i potvrde koje se zahtijevaju u ovom Pozivu, a ponuditelji su ih već dostavili u ponudama u postupcima javne nabave, temeljem kojih je zaključen važeći ugovor o nabavi,

nije potrebno ponovo zahtijevati (uz naznaku ponuditelja o nazivu predmeta nabave, klasi i urudžbenom broju zaključenog važećeg ugovora o nabavi).

Na omotnici ponude mora biti naznačeno:

- naziv i adresa naručitelja,
- evidencijski broj nabave,
- naziv predmeta nabave,
- naznaka „ponuda“,
- naznaka „ne otvarati“, te
- naziv i adresa ponuditelja.

U jednostavnom postupku nabave, gospodarski subjekti mogu dostaviti svoje ponude u roku za dostavu ponuda. Pravodobno dostavljena ponuda, te izmjena i/ili dopuna ponude upisuje se u Upisnik o zaprimanju ponuda s rednim brojem prema redoslijedu zaprimanja.

Upisnik o zaprimanju ponuda sastavlja i potpisuje za to ovlaštena osoba naručitelja. Upisnik je sastavni dio Zapisnika o otvaranju ponuda.

Naručitelj će na omotnici ponude naznačiti datum i vrijeme zaprimanja, te redni broj ponude. Ponuditelju koji neposredno dostavlja ponudu, naručitelj će izdati potvrdu o zaprimanju ponude.

Do isteka roka za dostavu ponude ponuditelj može dostaviti izmjenju i/ili dopunu svoje ponude ili može pisanom izjavom odustati od dostavljene ponude.

Izmjena i/ili dopuna ponude, te pisana izjava o odustajanju od ponude dostavljaju se na isti način kao i ponuda s obveznom naznakom da se radi o izmjeni i/ili dopuni ponude, odnosno o odustajanju od ponude. Nakon proteka roka za dostavu ponuda, ponuda se ne smije mijenjati.

Ponuditelj može dostaviti samo jednu (1) ponudu za cjelokupan predmet nabave.

4.4. DATUM, VRIJEME I MJESTO DOSTAVE I OTVARANJA PONUDA

Ponude će se dostaviti naručitelju neposredno ili putem pošte u izvorniku u papirnatom obliku u zatvorenoj omotnici na adresu naručitelja:

REPUBLIKA HRVATSKA, MINISTARSTVO FINANCIJA CARINSKA UPRAVA
A. von Humboldta 4a, 10 000 Zagreb
s naznakom: PREVOĐENJE STRUČNIH TEKSTOVA
ev. br. nabave: 68-24-JN
„PONUDA“
„NE OTVARATI“

Ponuditelj određuje način dostave ponude i sam snosi rizik eventualnog gubitka, odnosno nepravovremene dostave ponude. Rok za dostavu ponuda u urudžbeni zapisnik, prizemlje, soba br. 2., bez obzira na način dostave je najkasnije **do 19. rujna 2024. godine, u 12:30 sati.**

U postupku nabave obaviti će se otvaranje ponuda, o čemu će se sastaviti Zapisnik. Ponude se otvaraju na adresi Naručitelja: Carinska uprava Središnji ured, Zagreb, Alexandera von Humboldta 4a, istodobno s istekom roka za dostavu ponuda. Ponude se neće javno otvarati.

Ponude pristigle nakon isteka roka za dostavu ponuda ne upisuju se u zapisnik i neće se otvarati, evidentiraju se i obilježavaju kod naručitelja kao zakašnjelo pristigle ponude, te se neotvorene vraćaju pošiljatelju bez odgode.

4.5. Pravila dostave dokumenata u ponudi

Svi dokumenti kojima se utvrđuju obvezni i ostali razlozi isključenja ponuditelja, kao i dokumenti kojima se dokazuje sposobnost ponuditelja, mogu se dostaviti u neovjerenoj preslici. Neovjerenom preslikom smatra se i neovjereni ispis elektroničke isprave.

Ponude se pišu neizbrisivom tintom.

4.6. Dostava ponuda elektroničkim putem

Nije dopuštena dostava ponuda elektronički putem.

4.7. Varijante ponude

Nije dopušteno podnošenje varijanti ponude.

4.8. Način izračuna cijene predmeta nabave

Jedinične cijene predmeta nabave izražene u Troškovniku su nepromjenjive. Cijena ponude i ukupna cijena ponude moraju biti izražene u eurima, brojkama za cjelokupan predmet nabave, u apsolutnom iznosu. U cijenu ponude bez poreza na dodanu vrijednost moraju biti uračunati svi troškovi (primjerice, trošak dostave i sl.) i popusti. Ukupnu cijenu ponude čini cijena ponude s porezom na dodanu vrijednost.

Ponuditelj je dužan ponuditi, odnosno upisati jediničnu cijenu i ukupnu cijenu (zaokruženu na dvije decimale), za svaku stavku Troškovnika na način kako je to određeno u Troškovniku, te cijenu ponude bez iskazanog poreza na dodanu vrijednost, iznos poreza na dodanu vrijednosti i ukupnu cijenu ponude s porezom na dodanu vrijednost, na način kako je to određeno u Troškovniku i Ponudbenom listu.

Nije dopušteno upisivanje ili izbacivanje pojedinih dijelova Troškovnika. Ako ponuditelj ne ispuni sve tražene stavke iz Troškovnika ili promijeni tekst naveden u Troškovniku, takav će se Troškovnik smatrati nepotpunim i nevažećim.

Ponuditelj je obavezan u Ponudbenom listu (Prilog br. 1.) upisati sve tražene stavke. Ako ponuditelj ne ispuni sve stavke u Ponudbenom listu, takav će se Ponudbeni list smatrati nepotpunim i nevažećim.

Ponudbeni list mora biti ovjeren i potpisan od osobe ovlaštene za zastupanje ponuditelja.

4.9. Rok, način i uvjeti plaćanja

Predujam je isključen, kao i traženje sredstava osiguranja plaćanja.

Naručitelj se obvezuje izvršenu uslugu platiti u roku do trideset (30) dana od dana uredno zaprimljenog eRačuna za stvarno izvršenu uslugu.

eRačun uz dokaz o izvršenoj usluzi dostavlja se Naručitelju sukladno odredbama Zakona o elektroničkom izdavanju računa u javnoj nabavi (NN 94/18). Dokaz o izvršenoj usluzi mora biti ovjeren i potpisan od strane odgovorne osobe Naručitelja na čijoj lokaciji je usluga izvršena. Kod dostave elektroničkog računa obavezno naznačiti šifru za dostavu

elektroničkog računa putem Financijske agencije kao centralnog informacijskog posrednika ili drugih informacijskih posrednika koji su povezani s Financijskom agencijom: Carinska uprava, Središnji ured – 11002.

4.10. Rok valjanosti ponude

Rok valjanosti ponude, odnosno razdoblje u kojem su ponuditelji vezani uvjetima iz ponude je šezdeset (60) dana od isteka roka za dostavu ponuda. Na zahtjev Naručitelja ponuditelj može produžiti rok valjanosti svoje ponude. U tom slučaju mora se produžiti i rok važenja jamstva za ponudu sukladno traženom produženju roka valjanosti ponude.

Naručitelj će odbiti ponudu čija je opcija kraća od zahtijevane.

4.11. Kriterij za odabir ponude

Javni naručitelj temelji dodjelu ugovora o nabavi na kriteriju cijene.

5. VRSTA, SREDSTVO JAMSTVA I UVJETI JAMSTVA

Ponuditelji su obavezni Naručitelju s ponudom dostaviti Jamstvo za ozbiljnost ponude u obliku **zadužnice ili bjanko zadužnice ili dokaza o uplati pologa na račun Naručitelja**.

5.1. Ukoliko ponuditelj dostavlja **zadužnicu ili bjanko zadužnicu** ista mora sadržavati javnobilježničku ovjeru te slijedeće:

- podatke o dužniku (naziv tvrtke ili skraćena tvrtka, naziv za pravne osobe, odnosno ime i prezime za fizičke osobe; sjedište, odnosno mjesto i adresa i osobni identifikacijski broj (OIB),
- mjesto i datum izdavanja,
- upisan „iznos **450,00 EUR**“ (za zadužnicu)
- upisan „iznos **do 1.000,00 EUR**“ (za bjanko zadužnicu)

Zadužnicom / bjanko zadužnicom dužnik (ponuditelj) daje suglasnost da se radi naplate tražbine u iznosu naznačenom u njoj (ali ne u iznosu većem od 450,00 EUR), zapljene svi računi kod banaka dužnika te da se novčana sredstva s tih računa u skladu s izjavom sadržanom u istoj zadužnici / bjanko zadužnici izravno s računa dužnika (ponuditelja) isplate vjerovniku.

Jamstvo za ozbiljnost ponude iz točke 5.1. dostavlja se u izvorniku. Izvornik se dostavlja u zatvorenoj plastičnoj foliji (npr. uložni fascikl) i čini sastavni dio ponude uvezene u cjelinu. Izvornik ne smije biti ni na koji način oštećen (bušenjem, klamanjem i sl.). Plastična folija mora biti s vanjske strane označena rednim brojem stranice na način kao i sve stranice ponude.

5.2. Ukoliko ponuditelj **uplaćuje novčani plog** na račun Državnog proračuna Republike Hrvatske, dužan je uplatiti **450,00 EUR** sa slijedećim podacima:

- IBAN: HR1210010051863000160
 - model: HR64
 - poziv na broj: 9725-20165-**OIB uplatitelja**
 - svrha uplate: jamstvo za ozbiljnost ponude, ev. br.: 68-24-JN,
- a u ponudi će dostaviti potvrdu o izvršenoj uplati na navedeni račun.

Kod uplate pologa iz inozemstva, provizija za povrat uplate obračunava se na teret ponuditelja.

Rok važenja jamstva za ozbiljnost ponude mora biti najmanje do isteka roka valjanosti ponude.

Svaki nedostatak traženog jamstva za ozbiljnost ponude smatrat će se neotklonjivim nedostatkom, te će ponuda s tako priloženim jamstvom biti odbijena, sukladno članku 295. Zakona.

Ako istekne rok valjanosti ponude, naručitelj će tražiti od ponuditelja produženje roka valjanosti ponude i jamstva za ozbiljnost ponude sukladno tom produženom roku.

5.3. Naplata i povrat jamstva za ozbiljnost ponude

Naručitelj će naplatiti jamstvo za ozbiljnost ponude u sljedećim slučajevima:

- odustajanja ponuditelja od svoje ponude u roku njezine valjanosti;
- dostavljanja neistinitih podataka u smislu članka 254. stavka 1. točke 8. Zakona;
- nedostavljanja dokumenata na zahtjev Naručitelja, prilikom provjere ponuditelja, sukladno članku 262. stavak 2. Zakona;
- neprihvatanja ispravka računске greške;
- odbijanja potpisivanja ugovora o nabavi, odnosno nedostavljanja jamstva za uredno ispunjenje ugovora u roku do deset (10) dana od sklapanja ugovora o javnoj nabavi.

5.4. Izjava o dostavi jamstva za uredno ispunjenje ugovora

Ponuditelji su obavezni Naručitelju s ponudom dostaviti **Izjavu o dostavi jamstva za uredno ispunjenje ugovora** (sukladno Prilogu br. 6. ovog Poziva).

Odabrani ponuditelj će u roku do deset (10) dana od dana sklapanja ugovora dostaviti jamstvo za uredno ispunjenje ugovornih obveza u obliku bankovne garancije, zadužnice ili bjanko zadužnice ili dokaza o uplati pologa na račun Državnog proračuna Republike Hrvatske, u iznosu od deset posto (10%) od vrijednosti ugovora bez poreza na dodanu vrijednost.

Bankovna garancija će biti neopoziva, bezuvjetna, na „prvi poziv“ i „bez prigovora“.

Zadužnica/bjanko zadužnica mora sadržavati javnobilježničku ovjeru, popunjenu sukladno Pravilniku o obliku i sadržaju zadužnice i Pravilniku o obliku i sadržaju bjanko zadužnice (Narodne novine, broj 115/12, 82/17 i 154/22), bez uvećanja, sa zakonskim zateznom kamatom po stopi određenoj sukladno odredbama Zakona o obveznim odnosima (Narodne novine, broj 35/05, 41/08, 125/11, 78/15, 29/18, 126/21, 114/22, 156/22 i 155/23) i Zakona o financijskom poslovanju i predstečajnoj nagodbi (Narodne novine, broj 108/12, 144/12, 81/13, 112/13, 71/15, 78/15 i 114/22). Zaduznica dopijeva danom podnošenja na naplatu Financijskoj agenciji.

Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora će se aktivirati u slučaju povrede ugovornih obveza.

Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora vraća se odabranom ponuditelju nakon trideset (30) dana od dana protoka ugovornog razdoblja, ako je odabrani ponuditelj uredno izvršio sve svoje ugovorne obveze.

Naplata jamstva za ozbiljnost ponude će se izvršiti u slučaju odbijanja potpisivanja ugovora o javnoj nabavi, odnosno nedostavljanja jamstva za uredno izvršenje ugovora u roku do deset (10) dana od dana sklapanja ugovora o javnoj nabavi.

6. PRIJEDLOG UGOVORA O NABAVI

Sastavni dio ovog Poziva je prijedlog Ugovora o nabavi (dan kao Prilog br. 7.) kojeg ponuditelj dostavlja potpisanog od strane ovlaštene osobe i ovjerenog pečatom. Svojim potpisom i pečatom ponuditelj daje suglasnost na prijedlog Ugovora.

Sve eventualne izmjene i dopune ugovora o nabavi vršit će se na način i u skladu s pozitivnim zakonskim propisima i odredbama Zakona, koji reguliraju predmetno područje, te ovim Pozivom.

7. JEZIK NA KOJEM SE IZRAĐUJE PONUDA

Ponuda se izrađuje na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu. Sva ostala dokumentacija koja se prilaže uz ponudu mora biti na hrvatskom jeziku. Iznimno, dio popratne dokumentacije može biti i na nekom drugom jeziku, ali se u tom slučaju obavezno prilaže i prijevod na hrvatski jezik. U slučaju da Naručitelj posumnja u istinitost prijevoda dokumenta iz ponude, može od ponuditelja zahtijevati dostavu prevedenog dokumenta ovjerenog od strane ovlaštenog sudskog prevoditelja/tumača za predmetni jezik.

Ponuditelju je dozvoljeno u tehničkom dijelu ponude upotrijebiti pojedine izraze koji se smatraju internacionalnima.

8. SUDJELOVANJE PODUGOVARATELJA

Podugovaratelj je gospodarski subjekt koji za ugovaratelja isporučuje robu, pruža usluge ili izvodi radove koji su neposredno povezani s predmetom nabave.

Ponuditelj u ponudi za podugovaratelja mora dokazati da za njega ne postoji osnova za isključenje iz točke 3.1., 3.2. i 3.3. ovog Poziva.

Javni naručitelj može ostale osnove za isključenje gospodarskog subjekta primijeniti na podugovaratelje, ako je tako odredio u ovom Pozivu.

Javni naručitelj može proširiti primjenu odredbi stavaka 1. i 2. članka 221. Zakona i na podugovaratelje, podugovaratelja ili na subjekte koji se nalaze niže u podugovarateljskom lancu, ako je tako odredio u ovom Pozivu, te u tom slučaju na odgovarajući način primjenjuje odredbe istoga članka.

Ako javni naručitelj utvrdi da postoji osnova za isključenje podugovaratelja, obavezan je od gospodarskog subjekta zatražiti zamjenu tog podugovaratelja u primjerenom roku, ne kraćem od pet (5) dana.

Gospodarski subjekt koji namjerava dati dio ugovora o nabavi u podugovor obavezan je u ponudi:

1. navesti koji dio ugovora namjerava dati u podugovor (predmet ili količina, vrijednost ili postotni udio)
2. navesti podatke o podugovarateljima (naziv ili tvrtka, sjedište, OIB ili nacionalni identifikacijski broj, broj računa, zakonski zastupnici podugovaratelja)
3. dostaviti dokaz da ne postoji osnova za isključenje podugovaratelja temeljem točke 3.2. ovog Poziva.

Ako je gospodarski subjekt dio ugovora o nabavi dao u podugovor, prethodno navedeni podaci moraju biti navedeni u ugovoru o nabavi.

Javni naručitelj obvezan je neposredno plaćati podugovaratelju za dio ugovora koji je isti izvršio, osim ako to zbog opravdanih razloga, vezanih uz prirodu ugovora ili specifične uvjete njegova izvršenja nije primjenjivo, pod uvjetom da su ti razlozi bili navedeni i obrazloženi u dokumentaciji o nabavi ili ugovaratelj dokaže da su obveze prema podugovaratelju za taj dio ugovora već podmirene.

Ugovaratelj mora svom računu ili situaciji priložiti račune ili situacije svojih podugovaratelja koje je prethodno potvrdio.

Ugovaratelj može tijekom izvršenja ugovora o nabavi od javnog naručitelja zahtijevati:

1. promjenu podugovaratelja za onaj dio ugovora o javnoj nabavi koji je prethodno dao u podugovor
2. uvođenje jednog ili više novih podugovaratelja čiji ukupni udio ne smije prijeći 30 % vrijednosti ugovora o nabavi bez poreza na dodanu vrijednost, neovisno o tome je li prethodno dao dio ugovora o nabavi u podugovor ili nije
3. preuzimanje izvršenja dijela ugovora o nabavi koji je prethodno dao u podugovor.

Uz navedeni zahtjev iz točaka 1. i 2., ugovaratelj javnom naručitelju dostavlja podatke i dokumente za novog podugovaratelja:

1. koji dio ugovora namjerava dati u podugovor (predmet ili količina, vrijednost ili postotni udio)
2. podaci o podugovarateljima (naziv ili tvrtka, sjedište, OIB ili nacionalni identifikacijski broj, broj računa, zakonski zastupnici podugovaratelja)
3. dokaz da ne postoji osnova za isključenje podugovaratelja temeljem točki 3.1., 3.2. i 3.3. ovog Poziva.

Javni naručitelj ne smije odobriti zahtjev ugovaratelja:

1. u slučaju iz članka 224. stavka 1. točaka 1. i 2. Zakona, ako se ugovaratelj u postupku nabave radi dokazivanja ispunjenja kriterija za odabir gospodarskog subjekta oslonio na sposobnost podugovaratelja kojeg sada mijenja, a novi podugovaratelj ne ispunjava iste uvjete, ili postoje osnove za isključenje
2. u slučaju iz članka 224. stavka 1. točke 3. Zakona, ako se ugovaratelj u postupku nabave radi dokazivanja ispunjenja kriterija za odabir gospodarskog subjekta oslonio na sposobnost podugovaratelja za izvršenje tog dijela, a ugovaratelj samostalno ne posjeduje takvu sposobnost, ili ako je taj dio ugovora već izvršen.

Sudjelovanje podugovaratelja ne utječe na odgovornost ugovaratelja za izvršenje ugovora o nabavi. Podaci o podugovaratelju dostavljaju se u sklopu Dodatka II Ponudbenog lista. Ako ponuditelj ne dostavi podatke o podugovaratelju, smatra se da će cjelokupni predmet nabave izvršiti samostalno.

9. ZAJEDNICA PONUDITELJA

Zajednica ponuditelja je udruženje više gospodarskih subjekata koja je pravodobno dostavila zajedničku ponudu. U slučaju podnošenja ponude zajednice ponuditelja, svaki član iz zajednice dužan je dostaviti dokumente na temelju kojih se utvrđuje postoje li razlozi za isključenje (točka 3. ovog Poziva).

Gospodarski subjekt može se u postupku nabave radi dokazivanja ispunjavanja kriterija za odabir gospodarskog subjekta za ekonomsku i financijsku sposobnost, te tehničku i stručnu sposobnost osloniti na sposobnost drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu njihova međusobnog odnosa.

Gospodarski subjekt može se u postupku nabave osloniti na sposobnost drugih subjekata radi dokazivanja ispunjavanja kriterija koji su vezani uz obrazovne i stručne kvalifikacije iz

članka 268. stavka 1. točke 8. Zakona ili uz relevantno stručno iskustvo, samo ako će ti subjekti izvoditi radove ili pružati usluge za koje se ta sposobnost traži.

Ako se gospodarski subjekt oslanja na sposobnost drugih subjekata, mora dokazati javnom naručitelju da će imati na raspolaganju potrebne resurse za izvršenje ugovora, primjerice prihvaćanjem obveze drugih subjekata da će te resurse staviti na raspolaganje gospodarskom subjektu.

Javni naručitelj obvezan je, sukladno točki 3. ovog Poziva, provjeriti ispunjavaju li drugi subjekti na čiju se sposobnost gospodarski subjekt oslanja relevantne kriterije za odabir gospodarskog subjekta te postoje li osnove za njihovo isključenje.

Javni naručitelj će od gospodarskog subjekta zahtijevati da zamijeni subjekt na čiju se sposobnost oslonio radi dokazivanja kriterija za odabir ako, na temelju provjere, utvrdi da kod tog subjekta postoje osnove za isključenje ili da ne udovoljava relevantnim kriterijima za odabir gospodarskog subjekta.

Ako se gospodarski subjekt oslanja na sposobnost drugih subjekata radi dokazivanja ispunjavanja kriterija ekonomske i financijske sposobnosti, javni naručitelj može zahtijevati njihovu solidarnu odgovornost za izvršenje ugovora.

Zajednica gospodarskih subjekata može se osloniti na sposobnost članova zajednice ili drugih subjekata pod uvjetima određenim ovom točkom ovog Poziva.

U slučaju ugovora o nabavi radova, ugovora o nabavi usluga ili ugovora o nabavi robe koji uključuju poslove postavljanja ili instalacije, javni naručitelj može zahtijevati da određene ključne zadatke, odnosno poslove obavlja izravno sam ponuditelj ili član zajednice ponuditelja.

Naručitelj ne smije zahtijevati da zajednica gospodarskih subjekata ima određeni pravni oblik u trenutku dostave ponude ili zahtjeva za sudjelovanje, ali može zahtijevati da ima određeni pravni oblik nakon sklapanja ugovora u mjeri u kojoj je to nužno za uredno izvršenje tog ugovora.

Ako zajednička ponuda bude odabrana, naručitelj će nakon odabira od zajednice ponuditelja zahtijevati određeni pravni oblik u mjeri u kojoj je to potrebno za zadovoljavajuće ispunjenje ugovora (npr. ugovor o poslovnoj suradnji i sl.) iz kojeg je vidljivo koji će dio iz ponude izvršiti svaki od članova zajednice ponuditelja, način na koji je organizirano zaprimanje narudžbi, isporuka robe, izdavanje računa ili zaprimanje reklamacija na isporučenu robu, te zaprimanje opomena u slučaju povrede ugovornih obveza. Navedeni akt mora biti potpisan i ovjeren od svih članova zajednice ponuditelja. Odgovornost ponuditelja iz zajednice ponuditelja je solidarna.

Ponuditelj koji je samostalno podnio ponudu ne smije istodobno sudjelovati u zajedničkoj ponudi za isti predmet nabave.

Podaci o zajednici ponuditelja dostavljaju se u sklopu Dodatka I Ponudbenog lista. Ako ponuditelj ne dostavi podatke o zajednici ponuditelja, smatra se da će cjelokupni predmet nabave izvršiti samostalno.

10. DOKUMENTI KOJI ĆE SE NAKON POSTUPKA NABAVE VRATITI PONUDITELJIMA

Ponuda i dokumenti priloženi uz ponudu, osim jamstva za ozbiljnost ponude, ne vraćaju se ponuditeljima, osim u slučaju zakašnjele ponude, odustajanja ponuditelja od dostavljene

ponude, te u slučaju poništenja postupka nabave iz članka 299. Zakona, kada će Naručitelj vratiti ponuditelju neotvorenu ponudu.

Neposredno nakon završetka nabave naručitelj će svim ponuditeljima vratiti dokumente za koje je u ovom Pozivu predvidio povrat.

Jamstvo za ozbiljnost ponude obvezno se vraća ponuditelju nakon završetka postupka, a preslika jamstva se pohranjuje, sukladno članku 217. Zakona.

11. DODATNE INFORMACIJE I OBJAŠNENJA, TE IZMJENE POZIVA

Naručitelj može u svako doba, a prije isteka roka za podnošenje ponuda, iz bilo kojeg razloga, bilo na vlastitu inicijativu, bilo kao odgovor na zahtjev gospodarskog subjekta za dodatnim informacijama i objašnjenjima, izmijeniti ovaj Poziv. Naručitelj će nastojati, ali nema obvezu odgovoriti na upit ponuditelja.

12. OBRADA I ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA

Osobni podaci za potrebe ovog postupka nabave se prikupljaju, obrađuju, koriste i dostavljaju trećim za to ovlaštenim osobama, samo u svezi s potrebom provedbe postupka nabave i provedbe ugovora, sve sukladno odredbama Opće uredbe o zaštiti osobnih podataka Europske unije 2016/679 (GDPR), te s istom usklađenih i primjenjivih propisa Republike Hrvatske.

Naručitelj će u slučaju da zainteresirani gospodarski subjekt, pravna ili fizička osoba u postupku provedbe ove konkretne nabave ne postupi suprotno, smatrati da je isti dao svoju privolu za obradu traženih osobnih podataka, te će s istima postupati u skladu i na način opisan prethodno u ovoj točki Poziva.

13. OSTALE NAPOMENE

Naručitelj će nakon pregleda i ocjene ponuda obavijestiti o odabranom ponuditelju sve ponuditelje koji su dostavili ponude. Na postupak provedbe nabave kao i na odabir najpovoljnijeg ponuditelja žalba nije dopuštena.

Naručitelj zadržava pravo poništiti ovaj postupak nabave u bilo kojem trenutku, odnosno ne odabrati niti jednu ponudu, a sve bez ikakvih obveza ili naknada bilo koje vrste prema ponuditeljima.

TROŠKOVNIK**PREVOĐENJE STRUČNIH TEKSTOVA, EV.BR. 68-24-JN**

r. br.	Prevođenje stručnih tekstova	Jed. mjere	Okvirna količina	Jed. cijena za karticu (EUR bez PDV-a)	Ukupna cijena stavke (u EUR bez PDV-a)
1	2	3	4	5	6=(4x5)
1	s engleskog jezika na hrvatski jezik	kartica	260		
2	s njemačkog jezika na hrvatski jezik	kartica	200		
3	s talijanskog jezika na hrvatski jezik	kartica	4		
4	s francuskog jezika na hrvatski jezik	kartica	10		
5	s mađarskog jezika na hrvatski jezik	kartica	20		
6	s nizozemskog jezika na hrvatski jezik	kartica	10		
7	s češkog jezika na hrvatski jezik	kartica	4		
8	s poljskog jezika na hrvatski jezik	kartica	16		
9	sa slovenskog jezika na hrvatski jezik	kartica	4		
10	s bugarskog jezika na hrvatski jezik	kartica	30		
11	sa švedskog jezika na hrvatski jezik	kartica	4		
12	sa slovačkog jezika na hrvatski jezik	kartica	4		
13	sa španjolskog jezika na hrvatski jezik	kartica	4		
14	s ruskog jezika na hrvatski jezik	kartica	4		
15	s kineskog jezika na hrvatski jezik	kartica	4		
16	sa srpskog jezika na hrvatski jezik	kartica	4		
17	s ukrajinskog jezika na hrvatski jezik	kartica	4		
18	s turskog jezika na hrvatski jezik	kartica	4		
19	s rumunjskog jezika na hrvatski jezik	kartica	4		
20	s makedonskog jezika na hrvatski jezik	kartica	4		
21	s grčkog jezika na hrvatski jezik	kartica	4		
22	s arapskog jezika na hrvatski jezik	kartica	4		
23	s bjeloruskog jezika na hrvatski jezik	kartica	6		
24	s hrvatskog jezika na engleski jezik	kartica	260		
25	s hrvatskog jezika na njemački jezik	kartica	200		

26	s hrvatskog jezika na talijanski jezik	kartica	34		
27	s hrvatskog jezika na francuski jezik	kartica	50		
28	s hrvatskog jezika na mađarski jezik	kartica	4		
29	s hrvatskog jezika na nizozemski jezik	kartica	4		
30	s hrvatskog jezika na češki jezik	kartica	4		
31	s hrvatskog jezika na poljski jezik	kartica	30		
32	s hrvatskog jezika na slovenski jezik	kartica	4		
33	s hrvatskog jezika na bugarski jezik	kartica	52		
34	s hrvatskog jezika na švedski jezik	kartica	4		
35	s hrvatskog jezika na slovački jezik	kartica	4		
36	s hrvatskog jezika na španjolski jezik	kartica	4		
37	s hrvatskog jezika na ruski jezik	kartica	4		
38	s hrvatskog jezika na rumunjski jezik	kartica	44		
39	s hrvatskog jezika na makedonski jezik	kartica	4		
40	s hrvatskog jezika na kineski jezik	kartica	4		
41	s hrvatskog jezika na grčki jezik	kartica	4		
42	s hrvatskog jezika na turski jezik	kartica	4		
43	s hrvatskog jezika na albanski jezik	kartica	4		
44	s hrvatskog jezika na srpski jezik	kartica	4		
45	s hrvatskog jezika na ukrajinski jezik	kartica	4		
46	s hrvatskog jezika na arapski jezik	kartica	4		
47	s hrvatskog na bjeloruski jezik	kartica	6		
48	žurni prijevod sa stranog jezika na hrvatski jezik	kartica	220		
49	žurni prijevod s hrvatskog jezika na strani jezik	kartica	200		

CIJENA PONUDE za dvije (2) godine u EUR bez poreza na dodanu vrijednost	
Porez na dodanu vrijednost u EUR (25%)	
UKUPNA CIJENA PONUDE za dvije (2) godine u EUR s porezom na dodanu vrijednost	

U _____, _____ 2024. godine
(mjesto i datum)

M.P. _____
(potpis ovlaštene osobe ponuditelja, odnosno člana
Zajednice ponuditelja ovlaštenog za komunikaciju s Naručiteljem)

Izjava o nekažnjavanju¹

Ja _____ iz _____, osobna iskaznica broj _____
(ime i prezime) (mjesto)

i ja, _____ iz _____ osobna iskaznica broj _____,

kao osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje gospodarskog

subjekta: _____
(naziv i sjedište gospodarskog subjekta)

pod materijalnom i kaznenom odgovornošću izjavljujem da ja osobno, gore navedeni gospodarski subjekt, osobe u nadzornom odboru gospodarskog subjekta i osobe ovlaštene za zastupanje istoga, nismo pravomoćno osuđeni za bilo koje od slijedećih kaznenih djela, odnosno za odgovarajuća kaznena djela prema propisima države sjedišta gospodarskog subjekta, odnosno države čiji sam državljanin.

a) sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji, na temelju:

- članka 328. (zločinačko udruženje) i članka 329. (počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja) Kaznenog zakona i
- članka 333. (udruživanje za počinjenje kaznenih djela), iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.);

b) korupciju, na temelju:

- članka 252. (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 253. (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 254. (zlouporaba u postupku javne nabave), članka 291. (zlouporaba položaja i ovlasti), članka 292. (nezakonito pogodovanje), članka 293. (primanje mita), članka 294. (davanje mita), članka 295. (trgovanje utjecajem) i članka 296. (davanje mita za trgovanje utjecajem) Kaznenog zakona i
- članka 294.a (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 294.b (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 337. (zlouporaba položaja i ovlasti), članka 338. (zlouporaba obavljanja dužnosti državne vlasti), članka 343. (protuzakonito posredovanje), članka 347. (primanje mita) i članka 348. (davanje mita) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.);

c) prijevare, na temelju:

- članka 236. (prijevare), članka 247. (prijevare u gospodarskom poslovanju), članka 256. (utaja poreza ili carine) i članka 258. (subvencijska prijevare) Kaznenog zakona i
- članka 224. (prijevare), članka 293. (prijevare u gospodarskom poslovanju) i članka 286. (utaja poreza i drugih davanja) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

¹ Ako gospodarski subjekt zastupa zakonski zastupnik sa najmanje još jednom osobom (drugim zakonskim zastupnikom, prokuristom i sl.) izjavu daju obje ovlaštene osobe. Izjavu daju sve osobe ovlaštene za zastupanje gospodarskog subjekta i koje su u nadzornom odboru gospodarskog subjekta. Izjavu o nekažnjavanju (iz članka 265. stavka 2. u vezi s člankom 251. stavkom 1. Zakona) može dati osoba po zakonu ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta za gospodarski subjekt i za sve osobe koje su članovi upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili imaju ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili nadzora gospodarskog subjekta.

- d) terorizam ili kaznena djela povezana s terorističkim aktivnostima, na temelju:
- članka 97. (terorizam), članka 99. (javno poticanje na terorizam), članka 100. (novačenje za terorizam), članka 101. (obuka za terorizam) i članka 102. (terorističko udruženje) Kaznenog zakona
 - članka 169. (terorizam), članka 169.a (javno poticanje na terorizam) i članka 169.b (novačenje i obuka za terorizam) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)
- e) pranje novca ili financiranje terorizma, na temelju:
- članka 98. (financiranje terorizma) i članka 265. (pranje novca) Kaznenog zakona i
 - članka 279. (pranje novca) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)
- f) dječji rad ili druge oblike trgovanja ljudima, na temelju:
- članka 106. (trgovanje ljudima) Kaznenog zakona
 - članka 175. (trgovanje ljudima i ropstvo) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

ZA GOSPODARSKI SUBJEKT²

(ime i prezime ovlaštene osobe gosp. subjekta)

M.P.

(potpis)

(ime i prezime ovlaštene osobe gosp. subjekta)

M.P.

U _____, dana _____ 2024. godine

(potpis)

² Izjavu nije potrebno ovjeriti kod javnog bilježnika

Izjava o nepostojanju poreznog duga³

Ja, _____ iz _____
(ime i prezime) (adresa stanovanja)

broj osobne iskaznice _____ izdane od _____

kao odgovorna osoba _____
(naziv i adresa gospodarskog subjekta)

izjavljujem da _____
(naziv i adresa gospodarskog subjekta)

nema dugovanja po osnovi dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje.

U _____, dana _____ 2024. godine

ZA GOSPODARSKI SUBJEKT

M.P. _____
(ime, prezime i potpis ovlaštene osobe)

³ Izjavu nije potrebno ovjeriti kod javnog bilježnika

Izjava o registraciji za obavljanje djelatnosti⁴

Ja, _____ iz _____
(ime i prezime) (adresa stanovanja)

broj osobne iskaznice _____ izdane od _____

kao odgovorna osoba _____
(naziv i adresa gospodarskog subjekta)

izjavljujem da je _____
(naziv i adresa gospodarskog subjekta)

registrirana za obavljanje djelatnosti koja je predmet nabave.

U _____, dana _____ 2024. godine

ZA GOSPODARSKI SUBJEKT

M.P. _____
(ime, prezime i potpis ovlaštene osobe)

⁴ Izjavu nije potrebno ovjeriti kod javnog bilježnika

Izjava o dostavi jamstva za uredno ispunjenje ugovora⁵

Ja, _____ iz _____
(ime i prezime) (adresa stanovanja)

broj osobne iskaznice _____ izdane od _____

kao odgovorna osoba _____ (naziv i adresa
ponuditelja) ponuditelja izjavljujem da ćemo u roku do deset (10) dana od dana potpisa ugovora s
Republikom Hrvatskom, Ministarstvom financija Carinskom upravom kao Naručiteljem, za nabavu

PREVOĐENJA STRUČNIH TEKSTOVA, EV. BROJ NABAVE: 68-24-JN

dostaviti garanciju banke, zadužnicu, bjanko zadužnicu ili dokaz o uplati pologa na račun Naručitelja
kao jamstvo za uredno ispunjenje ugovora. Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora mora biti na
iznos od deset posto (10%) od vrijednosti ugovora bez PDV-a.

Bankovna garancija će biti neopoziva, bezuvjetna, na „prvi poziv“ i „bez prigovora“.

Zadužnica/bjanko zadužnica mora sadržavati javnobilježničku ovjeru, popunjenu sukladno
Pravilniku o obliku i sadržaju zadužnice i Pravilniku o obliku i sadržaju bjanko zadužnice (Narodne
novine, broj 115/12, 82/17 i 154/22), bez uvećanja, sa zakonskim zateznim kamatama po stopi
određenoj sukladno odredbama Zakona o obveznim odnosima (Narodne novine, broj 35/05, 41/08,
125/11, 78/15, 29/18, 126/21, 114/22, 156/22 i 155/23) i Zakona o financijskom poslovanju i
predstečajnoj nagodbi (Narodne novine, broj 108/12, 144/12, 81/13, 112/13, 71/15, 78/15 i 114/22).
Zadužnica dopijeva danom podnošenja na naplatu Financijskoj agenciji.

Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora će se aktivirati u slučaju povrede ugovornih obveza.

Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora vraća se odabranom ponuditelju nakon trideset (30) dana od
dana protoka ugovornog razdoblja, ako je odabrani ponuditelj uredno izvršio sve svoje ugovorne
obveze.

Naplata jamstva za ozbiljnost ponude će se izvršiti u slučaju odbijanja potpisivanja ugovora o
nabavi, odnosno nedostavljanja jamstva za uredno izvršenje ugovora u roku do deset (10) dana od
dana sklapanja ugovora o nabavi.

U _____, _____ 2024. godine

ZA PONUDITELJA

M.P. _____
(ime, prezime i potpis ovlaštene osobe)

⁵ Izjavu nije potrebno ovjeriti kod javnog bilježnika

REPUBLIKA HRVATSKA MINISTARSTVO FINANCIJA, CARINSKA UPRAVA, Zagreb, Alexandera von Humboldta 4a (OIB: 18683136487), koju zastupa ravnatelj Carinske uprave, Mario Demirović (u daljnjem tekstu: Naručitelj)

i

tvrtka: _____ (OIB: _____), koju zastupa _____ (u daljnjem tekstu: Ugovaratelj)

IBAN Ugovaratelja: _____
Poslovna banka Ugovaratelja: _____

sklapaju

UGOVOR
O NABAVI PREVOĐENJA STRUČNIH TEKSTOVA
ev. br. nabave: 68-24-JN
(u daljnjem tekstu: Ugovor)

Članak 1.

Ovaj Ugovor zaključuje se temeljem suglasnih volja ugovornih strana, odredbi Zakona o javnoj nabavi (Narodne novine, br. 120/16 i 114/22, u daljnjem tekstu: Zakon) i sukladno Odluci o provedbi postupaka jednostavne nabave u Carinskoj upravi (KLASA: 011-02/23-03/19, URBROJ: 513-02-1460/5-23-1 od 03. travnja 2023. godine) nakon provedenog postupka jednostavne nabave, evidencijski broj: 68-24-JN, objavljenog dana 10. rujna 2024. godine na internetskoj stranici Naručitelja, gdje je kao ponuditelj s ekonomski najpovoljnijom ponudom odabrana tvrtka

Članak 2.

Predmet Ugovora je nabava usluga prevođenja stručnih tekstova (u daljnjem tekstu: Usluga), sukladno Troškovniku koji se nalazi u Prilogu br. 1. ovog Ugovora i njegov je sastavni dio. Usluga obuhvaća prevođenje stručnih tekstova sa lektoriranjem, sukladno najvišim standardima prevoditeljske struke, standardima prevođenja predmetnog područja i lektoriranja po svom najboljem znanju, iskustvu, sposobnostima i vještini.

Jedna autorska kartica teksta sadrži 1.800 znakova s razmacima. Broj autorskih kartica teksta za prijevode od rednog broja 1. do 49. Troškovnika, utvrđuje se nakon prijevoda za svaki nalog posebno. U slučaju da izračun autorskih kartica nije cijeli broj, obračun se vrši na slijedeći način:

1. do 600 znakova s razmacima više od cijelog broja autorskih kartica teksta koji se dobije, se ne obračunava,
2. od 601 do 1.200 s razmacima više od cijelog broja autorskih kartica teksta koji se dobije, se obračunava kao pola kartice i
3. od 1.201 do 1.800 s razmacima više od cijelog broja autorskih kartica teksta koji se dobije, se obračunava kao nova kartica.

Ugovaratelj se obvezuje prilikom izvršenja Usluga zastupati interese Naručitelja, a dostavljene dokumente neće koristiti u bilo koje druge svrhe osim za izvršenje naručenih Usluga. Ugovaratelj se obvezuje kao poslovnu tajnu čuvati sve podatke vezane uz posao koji obavlja. Ova obveza se odnosi i na podugovaratelja.

Članak 3.

Ukupna cijena predmeta nabave iz članka 2. ovog Ugovora iznosi _____ EUR bez poreza na dodanu vrijednost, odnosno _____ EUR s porezom na dodanu vrijednost. Jedinične cijene navedene u Troškovniku nepromjenjive su tijekom važenja ovog Ugovora.

Količine Usluga iz Troškovnika su okvirne količine. Naručitelj se ne obvezuje na realizaciju navedenih količina u cijelosti. Stvarno nabavljena količina Usluga na temelju sklopljenog ovog Ugovora ovisna je o potrebama i raspoloživim financijskim sredstvima Naručitelja, te može biti veća ili manja od okvirne količine.

Članak 4.

Usluga se izvršava na lokaciji Ugovaratelja. Ugovaratelj se obvezuje prevedeni tekst dostaviti Naručitelju elektronskom poštom u word formatu na adresu koju mu Naručitelj navede, odnosno na adresu s koje mu je tekst upućen.

Ugovaratelj se obvezuje izvršenje Usluga započeti na osnovi naloga Naručitelja: telefonom, telefaxom, e-mailom ili putem pošte. Ugovaratelj se obvezuje odmah po prijemu dokumentacije za prevođenje istu uzeti u rad.

U slučaju žurnog prevođenja Naručitelj će u zahtjevu istaknuti da je potreban žuran prijevod. Ugovaratelj je dužan na žurni zahtjev Naručitelja prevesti minimalno dvadeset (20) autorskih kartica po jednom (1) danu.

Rok za izvršenje Usluga su tri (3) radna dana, osim za žurno prevođenje, kada je rok jedan (1) radni dan, računajući od primitka naloga. Ukoliko Naručitelj dostavi Ugovaratelju dokumentaciju za prevođenje do 11:00 sati, taj dan se uračunava u rok za izvršenje Usluga, u suprotnom rok izvršenja počinje teći slijedeći radni dan.

Krajnji rok za dostavu prijevoda Naručitelju je 11:00 sati, slijedeći dan nakon isteka roka. U rok se ne računaju subota, nedjelja, državni praznici i blagdani.

U slučaju da Ugovaratelj ne izvrši uslugu žurnog prijevoda u predviđenom roku, smatrat će se da nije izvršio uslugu žurnog prijevoda, već redovnog.

Članak 5.

Predujam je isključen, kao i traženje sredstava osiguranja plaćanja. Naručitelj se obvezuje izvršenu Uslugu platiti u roku do trideset (30) dana od dana uredno zaprimljenog eRačuna za stvarno izvršenu Uslugu.

eRačun uz dokaz o izvršenoj Usluzi dostavlja se Naručitelju sukladno odredbama Zakona o elektroničkom izdavanju računa u javnoj nabavi (NN 94/18). Dokaz o izvršenoj Usluzi mora biti ovjeren i potpisan od strane odgovorne osobe Naručitelja na čijoj lokaciji je izvršena Usluga. Kod dostave elektroničkog računa obavezno naznačiti šifru za dostavu elektroničkog računa putem Financijske agencije kao centralnog informacijskog posrednika ili drugih informacijskih posrednika koji su povezani s Financijskom agencijom: Carinska uprava, Središnji ured – 11002.

Članak 6.

Ugovaratelj će u roku do deset (10) dana od dana zaključenja ovog Ugovora dostaviti jamstvo za uredno ispunjenje ugovornih obveza u obliku bankovne garancije, zadužnice, bjanko zadužnice ili dokaza o uplati pologa na račun Naručitelja, u apsolutnom iznosu od deset posto (10%) od vrijednosti ovog Ugovora bez poreza na dodanu vrijednost, odnosno na _____ EUR

(ako dostavlja bankovnu garanciju, zadužnicu ili uplaćuje polog na račun Naručitelja) ili do _____ EUR (ako dostavlja bjanko zadužnicu), s rokom valjanosti najmanje trideset (30) dana od dana proteka ugovornog razdoblja.

Bankovna garancija će biti neopoziva, bezuvjetna, na „prvi poziv“ i „bez prigovora“. Zaduznica/bjanko zaduznica mora sadržavati javnobilježničku ovjeru, popunjenu sukladno Pravilniku o obliku i sadržaju zadužnice i Pravilniku o obliku i sadržaju bjanko zadužnice (Narodne novine, broj 115/12, 82/17 i 154/22), bez uvećanja, sa zakonskim zateznim kamatama po stopi određenoj sukladno odredbama Zakona o obveznim odnosima (Narodne novine, broj 35/05, 41/08, 125/11, 78/15, 29/18, 126/21, 114/22, 156/22 i 155/23) i Zakona o financijskom poslovanju i predstečajnoj nagodbi (Narodne novine, broj 108/12, 144/12, 81/13, 112/13, 71/15, 78/15 i 114/22). Zaduznica dospijeva danom podnošenja na naplatu Financijskoj agenciji.

Jamstvo za uredno ispunjenje ovog Ugovora će se aktivirati u slučaju povrede ugovornih obveza.

Jamstvo za uredno ispunjenje ovog Ugovora vraća se Ugovaratelju nakon trideset (30) dana od dana proteka ugovornog razdoblja, ako je Ugovaratelj uredno izvršio sve svoje ugovorne obveze. Kod uplate pologa iz inozemstva, provizija za povrat uplate obračunava se na teret Ugovaratelja.

Članak 7.

Ugovaratelj odgovara Naručitelju za sve izravne i neizravne štete uzrokovan namjerom ili nepažnjom Ugovaratelja, do iznosa stvarne štete. Odgovornost za štetu utvrđuje se u skladu s odredbama Zakona o obveznim odnosima.

Članak 8.

Ukoliko Ugovaratelj ne izvrši svoje obveze za uslugu redovnog prijevoda koja je predmet ovog Ugovora u ugovorenim rokovima ili naknadno ostavljenim rokovima kada je mogućnost istih predviđena ovim Ugovorom, Naručitelj ima pravo naplatiti od Ugovaratelja ugovornu kaznu u iznosu do pet posto (5%) ukupne vrijednosti Ugovora s porezom na dodanu vrijednost.

Ukoliko Ugovaratelj neuredno izvrši svoje obveze za uslugu redovnog prijevoda koja je predmet ovog Ugovora, Naručitelj ima pravo naplatiti od Ugovaratelja ugovornu kaznu u iznosu do pet posto (5%) ukupne vrijednosti Ugovora s porezom na dodanu vrijednost.

Ukoliko Ugovaratelj izvrši svoje obveze za uslugu redovnog prijevoda koja je predmet ovog Ugovora sa zakašnjenjem, Naručitelj ima pravo naplatiti od Ugovaratelja ugovornu kaznu u iznosu od 1% od ukupne vrijednosti Ugovora s porezom na dodanu vrijednost za svaki dan neopravdanog kašnjenja, ali najviše do pet posto (5%) od ukupne vrijednosti Ugovora s porezom na dodanu vrijednost.

Ukoliko bi Naručitelj po toj osnovi pretrpio veću štetu od iznosa iz stavaka 1., 2. i 3. iz ovog članka, ima pravo zahtijevati razliku do potpune naknade štete. Zahtjev za naplatu ugovorne kazne iz stavaka 1., 2. i 3. iz ovog članka Naručitelj mora postaviti najkasnije do završetka izvršenja usluga odnosno do okončanog obračuna. Pravo na naplatu ugovorne kazne ne isključuje naplatu jamstva za uredno ispunjenje ovog Ugovora. Ugovorne kazne iz stavaka 2. i 3. iz ovog članka mogu se kumulirati. Naručitelj će za iznos ugovorne kazne umanjiti plaćanje po računu Ugovaratelja, pod uvjetom da ovaj Ugovor ne bude raskinut.

Članak 9.

Osoba Naručitelja za kontakt i provedbu ovog Ugovora je: Silvija Fabijančić, telefon: 01/6211-226, e-mail: ekonomat.su@carina.hr, a od strane Ugovaratelja: _____, telefon: _____, telefaks: _____, e-mail: _____.

Članak 10.

Osobni podaci se prikupljaju, obrađuju, koriste i istima se raspolaže na način predviđen Općom uredbom o zaštiti osobnih podataka europske unije 2016/679 (GDPR), te s istom usklađenih i primjenjivih propisa Republike Hrvatske.

Priroda obrade osobnih podataka je određena u cijelosti ovim Ugovorom i u skladu je s opisom usluga, te se ujedno čini nespornim da će obrada osobnih podataka temeljem ovog Ugovora trajati kao i sam Ugovor.

Ugovorne strane čine nespornim da potpisom ovog Ugovora ujedno daju i privolu za obradu osobnih podataka potrebnih za provedbu istoga, sve sukladno odredbama prethodno navedene Uredbe EU 2016/679.

Članak 11.

Svaka ugovorna strana može raskinuti ovaj Ugovor pisanim putem, u skladu s pozitivnim pravnim propisima Republike Hrvatske, ne narušavajući već dogovoren termin izvršenja i plaćanja specificirane Usluge.

Ovaj Ugovor se može raskinuti i sporazumom ugovornih strana. Otkazni rok iznosi šezdeset (60) dana, a teče od primitka pisane obavijesti. U slučaju da jedna od ugovornih strana ne izvršava obveze iz ovog Ugovora, druga strana ima pravo raskinuti ovaj Ugovor i prije otkaznog roka.

Članak 12.

Sve eventualne sporove proizašle iz ovoga Ugovora ugovorne strane će pokušati riješiti sporazumno. Ako u tome ne uspiju, sporovi koji proizlaze iz ovog Ugovora i u vezi s njim, uključujući i sporove koji se odnose na pitanja njegovog valjanog nastanka, povrede ili prestanka, kao i na pravne učinke koji iz toga proistječu, konačno će se riješiti arbitražom u skladu sa važećim Pravilnikom o arbitraži pri Stalnom arbitražnom sudištu Hrvatske gospodarske komore (Zagrebačkim pravilima).

Članak 13.

Ovaj Ugovor stupa na snagu obostranim potpisom ugovornih strana, a primjenjuje se za razdoblje od dvije (2) godine, odnosno od _____ 2024. godine do _____ 2026. godine.

Članak 14.

Ovaj je Ugovor sastavljen u četiri (4) istovjetna jednako važeća primjerka od kojih svaka strana zadržava po dva (2) primjerka.

KLASA: 406-03/24-01/133
URBROJ: 513-02-1420/_-24-__

U _____, _____ 2024. godine
ZA UGOVARATELJA

U Zagrebu, _____ 2024. godine
ZA NARUČITELJA
RAVNATELJ CARINSKE UPRAVE

Mario Demirović

Prilog:

1. Troškovnik.